

The Samaritan Exodus

The Samaritan Exodus
A Reader with Critical Apparatus



Timothy A. Lee Publishing

The Samaritan Exodus: A Reader with Critical Apparatus

Copyright © 2023 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

All rights reserved. This publication may not be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher. For permission requests, contact requests@timothyalee.com.

This biblical base text is A.F. von Gall, *Der Hebräische Pentateuch der Samaritaner*, 1914, which is in the public domain.

Lemma and morphology data use MorphHB which is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International license (CC BY 4.0). This Open Scriptures Hebrew Bible project is available at <https://github.com/openscriptures/morphhb>

First Edition 2023

ISBN: 978-1-916854-51-2

CONTENTS

| | |
|-------------------------|------|
| Introduction | vii |
| Abbreviations | xvii |
| Exodus | 1 |
| Paradigms | 155 |
| Glossary | 190 |
| Maps | 201 |

Introduction

This is a Hebrew reader for The Samaritan Exodus. The purpose of this book is to encourage new students and scholars to read and study the Samaritan Pentateuch.¹

The book immerses the reader in the Samaritan Pentateuch in order to build confidence reading it as quickly as possible. Reading long passages of unvocalised text in an unusual script can be a challenge at first. However, the reader's generous glosses enable the student with only one year's worth of Hebrew vocabulary to begin reading. Specifically, all uncommon words that occur 30 times or fewer in the Samaritan Pentateuch are glossed as footnotes. This enables the reader to continue reading every passage unhindered. Therefore, the book complements traditional language grammars and is especially ideal for beginner and intermediate students learning to read Hebrew. However, even advanced readers will appreciate the glossing of the rare words, since it saves time reading the text.

The Samaritan Pentateuch

The Samaritan Pentateuch is the sacred text for the Samaritan community. Several hundred of whom still live on Mount

¹ As the reader will discover, I use von Gall's eclectic edition of the Samaritan Pentateuch. More modern critical editions are available, though von Gall is sufficient for the general reader.

Gerizim. It is unclear when the Samaritans emerged as a distinct group within Judaism, though the scholarly consensus is this happened, or at least was completed in the second century BCE.²

The text of the Samaritan Pentateuch text differs to the standard Masoretic Text in several places. Sometimes it agrees with the Greek Septuagint, and pre-Samaritan texts found among the Dead Sea Scrolls at Qumran.³ Other times its changes are expansions to texts, especially harmonisations between Exodus and Deuteronomy. Other changes place Mount Gerizim as the place to worship God. This difference is famous through the story of Jesus and the woman of Samaria in John 4. Finally, several changes are unintentional and simply down to scribal misreadings in ancient manuscripts.⁴

The Samaritan script

I chose to use the Samaritan script for this book, rather than the Hebrew/Aramaic block characters found in most editions. For this is respectful to the Samaritan community and reminds readers of the pluriformity of Bible traditions. George Brooke in an Oxford Old Testament/Hebrew Bible seminar in 2020 made the observation that despite the diversity of tools avail-

² See Robert T. Anderson and Terry Giles. *The Samaritan Pentateuch. An Introduction to Its Origin, History, and Significance for Biblical Studies*. Vol. 72. Resources for Biblical Study. Atlanta, GA: SBL Press, 2012; James D. Purvis. *The Samaritan Pentateuch and the Origin of the Samaritan Sect*. Vol. 2. Harvard Semitic Monographs. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1968.

³ The changes are listed in Emanuel Tov. *Textual Criticism of the Hebrew Bible. Revised and Expanded Fourth Edition*. Fortress Press: Minneapolis, MN, 2022. For further studies see Magnar Kartveit and Gary N. Knoppers, eds. *The Bible, Qumran, and the Samaritans*. Vol. 10. De Gruyter: Berlin, 2018.

⁴ Hila Dayfani. *The Scope of the Transmission of the Pentateuch in the Second Temple Period. Analysis of Variants Due to Graphic Similarity between MT and SP*. vol. 124. Studia Judaica. De Gruyter: Berlin, 2023.

able today for reading texts, few, if any, display the Samaritan text in its own script. This is a shame since it is important to read the Samaritan Pentateuch in Samaritan script and not impose alien Hebrew characters upon it.

To accurately reflect the Samaritan script, I designed my own font. This is based on a 14th century Samaritan Manuscript in the British Library (Or 6461).⁵ Unfortunately, very few good Samaritan fonts are available. Google offer ‘Noto Sans Samaritan’, but this does not represent the text of medieval manuscripts, so was ruled out at an early stage of the project.

It is necessary to learn the twenty-two characters of the Samaritan script. They are related to Hebrew-Aramaic square script, but require some effort to become familiar. I list them alongside their Hebrew equivalents.

| | | | | | |
|--------|---|---|---------|---|---|
| a'lāf | 𐤀 | א | lā'bāt | 𐤋 | ב |
| bīt | 𐤁 | ב | mīm | 𐤂 | מ |
| gā'mān | 𐤂 | ג | nūn | 𐤃 | נ |
| dā'lāt | 𐤃 | ד | sin'gāt | 𐤄 | ס |
| īy | 𐤄 | ה | īn | 𐤅 | א |
| bā | 𐤅 | ו | fī | 𐤆 | פ |
| zēn | 𐤆 | ז | ṣā'dīy | 𐤇 | צ |
| īt | 𐤇 | ח | qūf | 𐤈 | ק |
| ṭīt | 𐤈 | ט | rīš | 𐤉 | ר |
| yūt | 𐤉 | י | šān | 𐤊 | ש |
| kāf | 𐤊 | כ | tāf | 𐤋 | ת |

This reader does not contain any vocalisation. Some medieval manuscripts contain vowel markings, but these are neither stable nor a complete system.⁶ If interested, a transcription from

⁵ www.bl.uk/collection-items/samaritan-pentateuch,
www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_6461

⁶ Moshe Florentin. “Samaritan Tradition.” In: *A Handbook of Biblical Hebrew. Volume 1: Periods, Corpora, and Reading Traditions*. Ed. by W.

a Samaritan reading the Torah was taken by Ben-Hayyim, Ze'ev.⁷

How to use this reader

In order to aid the reader and simplify the reading process, this book contains a collection of useful data around and within the main body of text. Information includes:

- Critical comparison with the Masoretic Text.
- The glossing of uncommon words that the reader might not know or struggle to recall.
- The morphological parsing of difficult forms.
- Potentially difficult proper nouns shaded in grey.

This reader includes basic glosses and morphology when relevant in footnotes. These are displayed in two separate levels of footnotes. The primary level contains the glosses of all the rarer words, and if necessary their morphology. The secondary level is only for displaying complex morphology of common words that might be useful for beginner and intermediate readers.

Critical apparatus

This book contains my own critical apparatus for the Samaritan Pentateuch which compares the text against the Masoretic

Randall Garr and Steven E. Fassberg. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2016, pp. 117–132.

⁷ Ze'ev Ben-Hayyim. **עברית וארמית נוסח שומרון : על פי תעודות שבכתב ועדות שבעל פה** *The Literary and Oral Tradition of Hebrew and Aramaic Amongst the Samaritans. 5 volumes.* Jerusalem: Academy of the Hebrew Language, 1957-1977.

Text. This apparatus marks all changes against the consonantal Masoretic Text, except basic orthographic differences such as plene spelling.⁸ Samaritan Hebrew differs to standard Biblical Hebrew in a number of ways.⁹ Most noticeably, plene spelling with *matres lectionis* is much more common in the Samaritan Pentateuch.¹⁰ This generally reflects a later writing style.

The apparatus marks differences in the Samaritan Pentateuch under three categories:

1. Any significant differences when compared against the Masoretic Text are underlined. For these changes, the pointed form found in the Masoretic Leningrad Codex are listed in the critical apparatus below the text.
2. Any words omitted when compared to the Masoretic Text are also marked in the footnotes.
3. Any additions in the Samaritan Pentateuch that are not found in the Masoretic Text are marked in bold.

Glossing

All uncommon words are glossed with English translation possibilities in the primary footnotes. These less frequent words are defined as those that occur 30 times or fewer in the Samaritan Pentateuch. It is assumed that after one year's study, a student will know the common words. These 370 distinct lexemes occur 14,423 times in The Samaritan Exodus. This accounts for 80.8% of the 17,845 Hebrew words found in the

⁸ The consonantal Masoretic Text is very stable across all manuscripts. The vowels are also very stable, at least in the Tiberian reading tradition.

⁹ For an introduction on Samaritan Hebrew see Ze'ev Ben-Hayyim. *A Grammar of Samaritan Hebrew. Based on the Recitation of the Law in Comparison with the Tiberian and Other Jewish Traditions*. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2000.

¹⁰ Florentin, "Samaritan Tradition," p. 119.

book.¹¹ An alphabetical list of these common words may be consulted in the glossary found among the appendices of this book.

For example, in Genesis 1:1, we encounter the word **רמממא**^a. The word is uncommon, occurring only 18 times in the Samaritan Pentateuch. Therefore, it is glossed in the primary footnotes. The lexeme behind the word is in bold type **רמממא**. After the underlying lexeme, basic English glosses are supplied followed by the frequency of the lexeme in the Samaritan Pentateuch in parentheses. These glosses contain the main translation possibilities for the word. They are consistent throughout the reader, not context specific. This means they are suitable for memorising as the readers works through the book. It also means a reader learns not to depend too heavily upon glosses, given a word can have an unusual, or very specific meaning determined by the context.

The glosses are primarily those of BDB.¹² I have lightly updated the language and translations offered. The glosses offer the more common translations of the words, though context is key for meaning. Given these glosses are primarily for the general reader, a dictionary such as HALOT is recommended where exegetical points are under question.¹³ These glosses are spelled according to British English.

The primary footnote glosses are alphabetical, not numerical. They restart at *a* on every new page and chapter. If a word appears multiple times in a single page, then subsequent occur-

¹¹ According to von Gall's edition of the Samaritan Pentateuch.

¹² Frances Brown, S. R. Driver, and Charles A. Briggs. *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. With an appendix containing the Biblical Aramaic*. London: Oxford University Press, 1906.

¹³ Ludwig Köhler et al., eds. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament (2 Volumes)*. Leiden: Brill, 2001

a **רמממא** (f) first, beginning,
chief. (18)

rences will refer to the first gloss using the same alphabetical footnote mark. For example, **נְתַנְּנָה**^a ... **נְתַנְּנָה**^a.

Verbs that primarily occur in stems other than Qal and do not occur in the Qal stem in the Perfect or Imperfect moods are listed without in square brackets. Hence you will find [נָאָה], because even though it is common in the Qal passive participle form **נֹאֵה**, it is primarily found in the Pi^cel stem, and never occurs in Qal Perfect or Imperfect.

Parsing

Difficult word forms are parsed in the footnotes. For uncommon words these are supplied alongside the gloss, for example, **יִצְטָוּ**.^b This indicates the form **יִצְטָוּ** is a niph^cal jussive third person masculine plural from the verb [צָטָו]. For common words that contain a difficult form, a secondary set of footnotes are supplied. These footnotes contain no glosses as the reader is expected to know the basic glosses. Instead, only the underlying lexeme in the present tense is displayed with the relevant morphological parsing. For example, in Genesis 1:22 **אָמְרוּ**.¹ is a jussive form, from the pe-yod verb **אָמַר**. Unlike the primary footnotes, these secondary footnotes are listed numerically. This allows the reader who is competent with morphological forms to skip over these words without distraction. These grey italicised footnotes should not be confused with verse numbers (e.g., ¹) which are bold and sans-serif.

Uncommon proper nouns

To aid the reader, all uncommon proper nouns are marked in grey; for example, **יְהוָה**. These are the proper nouns that

a **נְתַנְּנָה** (f) first, beginning,
chief. (8)

b [צָטָו] to collect. (2) *ni. juss.*
3mp

¹ **אָמְרוּ** *qal juss. 3ms*

occur 30 times or fewer in the Samaritan Pentateuch. Common proper nouns are left in black as it is assumed the reader is familiar with these. For example, **שָׂרָא** is not glossed.

Verb and noun paradigms

To help the reader recall paradigms the most common paradigms are listed among the appendices. These include verbs, nouns, and adjectives.

Sources

The text in this reader is that of Von Gall's eclectic edition which is in the public domain. Better editions will soon be available for academic study. Abraham Tal's transcription of a single manuscript is a good place to start.¹⁴ And for Genesis and Leviticus, Stefan Schorch's critical edition has just been published.¹⁵

I retain the Samaritan paragraph divisions which at times differ to the tradition that was transmitted by the Masoretes. I added poetic divisions which are based on the first edition of *Biblia Hebraica*.¹⁶ Lemma and morphology parsing are my own, though originate in the Open Scriptures Hebrew Bible project for most of the words.¹⁷ I have occasionally changed the parsing, or underlying lexemes where I disagree with this dataset.

¹⁴ Abraham Tal, ed. *The Samaritan Pentateuch. Edited according to MS (6 C) of the Shekhem Synagogue*. Tel-Aviv: Chaim Rosenberg School of Jewish Studies, Tel Aviv University, 1994.

¹⁵ Stefan Schorch, ed. *The Samaritan Pentateuch. Volume I Genesis*. Berlin: De Gruyter, 2021.

¹⁶ Rudolf Kittel, ed. *Biblia Hebraica*. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1906.

¹⁷ <https://github.com/openscriptures/morphhb>

Glosses generally follow BDB, but are lightly updated where necessary by the author.¹⁸ The glosses present the more common translations of the words, though context is key for meaning. Given these glosses are primarily for the general reader, a dictionary such as HALOT is recommended where exegetical points are under question.¹⁹ These glosses are spelled according to British English.

For the maps, I have consulted Hurlbut's Bible Atlas,²⁰ and public domain maps of ancient highway systems. Place names in ancient languages and direction of travel arrows were all added after consulting the biblical texts. The map projections are equirectangular which means more details can be displayed on each page, though places such as Asia Minor appear vertically compressed.

Contact

I appreciate feedback on this reader, such as how it is being used and ways to improve it. If a reader finds an issue with this reader, such as morphological parsing problem, or wishes to suggest an improved gloss, then I would like to know so that I can fix it. For these issues and general feedback, please email: reader-suggestions@timothyalee.com.

Acknowledgments

This series has been a side project whilst completing my PhD at the University of Cambridge. Thanks go to the follow-

¹⁸ Brown, Driver, and Briggs, *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*.

¹⁹ Köhler et al., *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament (2 Volumes)*

²⁰ Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Rand, McNally & company: Chicago, IL, 1910.

ing people who have encouraged me along the way. To Hila Dayfani who presented her work on the Samaritan Pentateuch in Cambridge, and along with Asaf Gayer taught how to design digital fonts in a workshop at the Hebrew University in Jerusalem. To Innocent Himbaza who invited me to speak at a conference in L'Institut Dominique Barthélemy de l'Université de Fribourg where he shared with us the Samaritan Pentateuch of Fribourg.²¹ Also, to Graham Davies who encouraged my interest in the Samaritan Pentateuch during discussions in Cambridge. And to Ben Kantor who encouraged me to publish these readers, and Emanuel Tov, Ron Hendel and everyone else who introduced me to the Samaritan Pentateuch.

Emmanuel College, Cambridge
17th October, 2023.

Timothy A. Lee

²¹ <https://www.unifr.ch/institut-barthelemy/en/research/projects/samaritan-pentateuch-of-fribourg.html>

Abbreviations

| | |
|-------------|----------------------------------|
| 1 | first person |
| 1cp | first-person common plural |
| 1cs | first-person common singular |
| 2 | second person |
| 2cp | third-person common plural |
| 2fp | second-person feminine plural |
| 2fs | second-person feminine singular |
| 2mp | second-person masculine plural |
| 2ms | second-person masculine singular |
| 2p | second-person plural |
| 3 | third person |
| 3cp | third-person common plural |
| 3fp | third-person feminine plural |
| 3fs | third-person feminine singular |
| 3mp | third-person masculine plural |
| 3ms | third-person masculine singular |
| 3p | third-person plural |
| abs. | absolute |
| coh. | cohortative |
| com./c. | common (gender) |
| const./con. | construct |
| d. | dual |

| | |
|----------|---------------------------------------|
| fem./f. | feminine |
| fp | feminine plural |
| fs | feminine singular |
| hi. | hiph ^c il |
| hisht. | hishtaph ^c el |
| hitp. | hitpa ^c el |
| hitpalp. | hitp ^c alp ^c el |
| hitpol. | hitp ^c ol ^c el |
| ho. | hoph ^c al |
| impf. | yiqtol (imperfect) |
| impv. | imperative |
| inf. | infinitive |
| juss. | jussive |
| masc./m. | masculine |
| mp | masculine plural |
| ms | masculine singular |
| ni. | niph ^c al |
| nitp. | nitpa ^c el |
| nitpal. | nitp ^c al ^c el |
| pal. | pa ^c lel |
| pass. | passive |
| pf. | qaṭal (perfect) |
| pi. | pi ^c el |
| pil. | pil ^c el |
| pilp. | pilp ^c el |
| pl. | plural |
| pol. | pol ^c el |
| polp. | polp ^c al |
| ptc. | participle |
| pu. | pu ^c al |

| | |
|--------|-------------------------------|
| pul. | pul ^c al |
| sg. | singular |
| suf. | suffix |
| wqtl. | weqaṭal (sequential perfect) |
| wyqtl. | wayyiq̣tol (waw consecutive) |

שניאן צלניא

1 צלניא שניאן פלום זמאומ צלניא 1
צלניא שניאן פלום זמאומ צלניא 2
צלניא שניאן פלום זמאומ צלניא 3
צלניא שניאן פלום זמאומ צלניא 4
צלניא שניאן פלום זמאומ צלניא 5
צלניא שניאן פלום זמאומ צלניא 6
צלניא שניאן פלום זמאומ צלניא 7
צלניא שניאן פלום זמאומ צלניא 8
צלניא שניאן פלום זמאומ צלניא 9
צלניא שניאן פלום זמאומ צלניא 10
צלניא שניאן פלום זמאומ צלניא 11

צלניא שניאן פלום זמאומ צלניא 12
צלניא שניאן פלום זמאומ צלניא 13
צלניא שניאן פלום זמאומ צלניא 14
צלניא שניאן פלום זמאומ צלניא 15
צלניא שניאן פלום זמאומ צלניא 16
צלניא שניאן פלום זמאומ צלניא 17
צלניא שניאן פלום זמאומ צלניא 18
צלניא שניאן פלום זמאומ צלניא 19
צלניא שניאן פלום זמאומ צלניא 20

Ch 1:2 * 10 ייהי * 5 זבולן † יִשְׁשַׁכָּר * 3 לוי † שְׁמוּעוֹן *
* תקראנה *

- | | | |
|---|---|---|
| | 1 | f שניאן mighty, numerous. (11) |
| a | צלניא (f) thigh, loin, side, base. (24) | g צלניא to give. (12) <i>qal impv.</i> |
| b | צלניא to be fruitful, bear fruit. (20) | <i>2ms</i> |
| c | שניאן to swarm, teem. (13) | h צלניא to be wise. (2) |
| d | שניאן to be vast, mighty, numerous. (3) | i צלניא to encounter, befall. (9) <i>qal impf. 3fp + 1cs suf.</i> |
| e | צלניא new. (8) | j [צלניא] to fight, do battle. (20) |

1
1 **צלניא** *qal ptc. mp abs.*
2 **צלניא** *qal pf. 3cp*
3 **שניאן** *qal ptc. mp con.*
4 **צלניא** *qal wyqtl. 3mp*
5 **צלניא** *qal ptc. mp con. + 1cp*
suf.

*¹ אכלא ^c נזנז ^b סכל ^a נזנז
 נאא אכלא נא אכלא ^d נזנז
 *^e אכלא ^b אכלא ¹² אכלא
 זנזנז ^g אכלא ^f אכלא
^h אכלא ¹³ אכלא
^k אכלא ^j אכלא ⁱ אכלא ¹⁴ אכלא
 נאא ^h אכלא אכלא אכלא

¹⁵ אכלא אכלא
 אכלא אכלא אכלא ¹⁶ אכלא
 אכלא אכלא ^m אכלא
 אכלא ¹⁷ אכלא * אכלא
 אכלא אכלא אכלא אכלא ¹⁸ אכלא
 אכלא ⁿ אכלא [†] * אכלא
 אכלא ⁵ אכלא אכלא אכלא ⁴ אכלא
 אכלא ¹⁹ אכלא
 אכלא אכלא אכלא אכלא ^o אכלא ^p אכלא ^q אכלא

11 * אכלא 12 * אכלא 16 * אכלא 18 * אכלא † אכלא
 om.

- | | |
|---|---|
| a <u>אכלא</u> task worker, forced labour. (3) | g <u>אכלא</u> to feel a loathing, abhor, sickening dread. (5) |
| b <u>אכלא</u> to afflict, oppress, humble. (28) <i>pi. inf. con. + 3mp suf.</i> | h <u>אכלא</u> harshness, severity. (5) |
| c <u>אכלא</u> (f) burden. (6) | i <u>אכלא</u> to be bitter. (6) |
| d <u>אכלא</u> (f) supply, storage. (1) | j <u>אכלא</u> hard, stubborn. (12) |
| e <u>אכלא</u> to be fruitful, bear fruit. (20) | k <u>אכלא</u> cement, mortar, clay. (2) |
| f <u>אכלא</u> to break through. (7) | l <u>אכלא</u> (f) brick, tile. (8) |
| | m <u>אכלא</u> wheel. (1) |
| | n <u>אכלא</u> why? (10) |
| | o <u>אכלא</u> vigorous. (1) |
| | p <u>אכלא</u> they. (17) |
| | q <u>אכלא</u> once, before. (17) |

¹ אכלא *qal wyqtl. 3mp* ⁴ אכלא *qal pf. 2fp*
² אכלא *pi. inf. con. + 2fp suf.* ⁵ אכלא *pi. wyqtl. 2fp*
³ אכלא *pi. wyqtl. 3fp*

20 *²אֲבָרָא מִן אֲרָבִים לְבָרִים מִן אֲבָרִים ¹אֲבָרִים מִן
 מִן אֲרָבִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים ²¹ אֲבָרִים ^aאֲבָרִים מִן
 4 אֲבָרִים ²² מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים ³אֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן
 בִּלְבָבִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים
 מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים †^cאֲבָרִים מִן אֲבָרִים * אֲבָרִים מִן אֲבָרִים
 5 אֲבָרִים מִן

מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים **2**
²אֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים ^aאֲבָרִים ² מִן אֲבָרִים
^cאֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים
 אֲבָרִים מִן אֲבָרִים ³אֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים ³
 מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים
 אֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים
 אֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים ⁴
 אֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים ⁵ אֲבָרִים
²אֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים ⁵מִן אֲבָרִים
ⁿאֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים מִן אֲבָרִים

20 * [יִרְבֵּ] 22 * הַיְאֻרָה † תְּשֻׁלִּיכֶהוּ

- | | |
|--|---|
| a אֲבָרִים to be vast, mighty, numerous. (3) | f אֲבָרִים rush, reed, papyrus. (1) |
| b אֲבָרִים born. (1) | g אֲבָרִים to cover or smear with asphalt. (1) <i>qal wyqtl. 3fs + 3fs suf.</i> |
| c [אֲבָרִים] to throw, cast, fling. (22) <i>hi. impf. 2mp + 3fs suf.</i> | h אֲבָרִים bitumen, asphalt. (3) |
| 2 | i אֲבָרִים (f) pitch. (1) |
| a אֲבָרִים to conceive, become pregnant. (23) <i>qal wyqtl. 3fs</i> | j אֲבָרִים reeds, rushes. (14) |
| b אֲבָרִים to hide, treasure up. (2) <i>qal wyqtl. 3fs + 3ms suf.</i> | k [אֲבָרִים] to station oneself, take stand. (15) |
| c אֲבָרִים month. (3) | l אֲבָרִים distant, far away. (12) |
| d אֲבָרִים to hide, treasure up. (2) <i>hi. inf. con. + 3ms suf.</i> | m אֲבָרִים (f) maiden, young woman. (24) |
| e אֲבָרִים (f) ark; chest, box. (28) | n אֲבָרִים (f) maid, handmaid. (27) |

| | |
|---|---|
| ¹ אֲבָרִים <i>hi. wyqtl. 3ms</i> | 2 |
| ² אֲבָרִים <i>qal wyqtl. 3mp</i> | ¹ אֲבָרִים <i>qal wyqtl. 3ms</i> |
| ³ אֲבָרִים <i>qal wyqtl. 3ms</i> | ² אֲבָרִים <i>qal wyqtl. 3fs</i> |
| ⁴ [אֲבָרִים] <i>pi. wyqtl. 3ms</i> | ³ אֲבָרִים <i>qal wyqtl. 3fs</i> |
| ⁵ אֲבָרִים <i>pi. impf. 2mp + paragogic nun suf.</i> | ⁴ אֲבָרִים <i>qal inf. con.</i> |
| | ⁵ אֲבָרִים <i>qal ptc. fp abs.</i> |

אָבִיךָ אֲדַלֶּנְךָ נָא †² נָא *^a אֲבִיבְנִי ⁶ ¹ אֲבִיבְנִי
 אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי נָא אֲדַלֶּנְךָ ^c אֲבִיבְנִי ^b אֲבִיבְנִי
 נָא אֲדַלֶּנְךָ אֲבִיבְנִי ⁷ אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי אֲדַלֶּנְךָ
 אֲבִיבְנִי ^d אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי
 אֲבִיבְנִי ⁸ אֲדַלֶּנְךָ נָא אֲבִיבְנִי ^e אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי
 נָא אֲבִיבְנִי ^f אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי ³ אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי
 נָא אֲבִיבְנִי ⁴ אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי ⁹ אֲדַלֶּנְךָ
 נָא ⁵ אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי ^g אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי
 אֲבִיבְנִי ⁱ אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי נָא אֲבִיבְנִי ⁶ אֲבִיבְנִי ^h אֲבִיבְנִי
 אֲבִיבְנִי † נָא אֲבִיבְנִי ⁷ אֲבִיבְנִי * אֲבִיבְנִי ^j אֲבִיבְנִי ¹⁰
 אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי נָא אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי
 אֲבִיבְנִי ^k אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי

אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי ^j אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי ¹¹
 אֲבִיבְנִי ⁸ אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי ¹ אֲבִיבְנִי ⁸ אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי
 אֲבִיבְנִי ¹⁰ אֲבִיבְנִי ¹² אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי ⁹ אֲבִיבְנִי
 אֲבִיבְנִי ¹¹ אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי ⁸ אֲבִיבְנִי
 אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי ¹³ אֲבִיבְנִי ⁿ אֲבִיבְנִי ^m אֲבִיבְנִי
 אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי
 אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי אֲבִיבְנִי

Ch 2:6 * [תְּבַחַח] † [תְּבַחַח] 10 * הַיְלֵךְ † לְבַת

- a אָבִיבְנִי to open. (21) *gal wyqtl. 3fs + 3fs suf.*
- b אֲבִיבְנִי to weep, bewail. (29)
- c אֲבִיבְנִי to spare. (2)
- d אֲבִיבְנִי to suck. (11)
- e אֲבִיבְנִי to suck. (11) *hi. impf. 3fs*
- f אֲבִיבְנִי (f) young woman. (2)
- g אֲבִיבְנִי to suck. (11) *hi. impv. 2fs + 3ms suf.*
- h אֲבִיבְנִי hire, wages. (12)
- i [אֲבִיבְנִי] to suckle, nurse. (1) *hi. wyqtl. 3fs + 3ms suf.*
- j אֲבִיבְנִי to grow up, become great. (18)
- k אֲבִיבְנִי to draw. (1) *gal pf. 1cs + 3ms suf.*
- l אֲבִיבְנִי (f) burden. (6)
- m אֲבִיבְנִי to hide, conceal. (3) *gal wyqtl. 3ms + 3ms suf.*
- n אֲבִיבְנִי sand. (5)
- o [אֲבִיבְנִי] to struggle. (5)

¹ אֲבִיבְנִי *gal wyqtl. 3fs + 3fs suf.*
² אֲבִיבְנִי *gal wyqtl. 3fs*
³ [אֲבִיבְנִי] *gal impv. 2fs*
⁴ [אֲבִיבְנִי] *hi. impv. 2fs*
⁵ אֲבִיבְנִי *gal impf. 1cs*
⁶ אֲבִיבְנִי *gal wyqtl. 3fs*
⁷ אֲבִיבְנִי *hi. wyqtl. 3fs + 3ms suf.*
⁸ אֲבִיבְנִי *gal wyqtl. 3ms*
⁹ [אֲבִיבְנִי] *hi. ptc. ms abs.*
¹⁰ אֲבִיבְנִי *gal wyqtl. 3ms*
¹¹ [אֲבִיבְנִי] *hi. wyqtl. 3ms*

אָדְרִיִּץ ^a מִן־הַטּוֹבִים אֲשֶׁר בְּיַד־יְהוָה ⁷ אֵלֶיךָ
 אֵין־לָהֶם אֵין־לָהֶם אֵין־לָהֶם ^b אֵין־לָהֶם אֵין־לָהֶם
 אֵין־לָהֶם ^c אֵין־לָהֶם אֵין־לָהֶם ⁸

אֵין־לָהֶם ⁹ אֵין־לָהֶם אֵין־לָהֶם ⁴ אֵין־לָהֶם
 אֵין־לָהֶם ¹⁰ אֵין־לָהֶם אֵין־לָהֶם אֵין־לָהֶם
 אֵין־לָהֶם אֵין־לָהֶם אֵין־לָהֶם אֵין־לָהֶם
^d אֵין־לָהֶם אֵין־לָהֶם אֵין־לָהֶם אֵין־לָהֶם
 אֵין־לָהֶם אֵין־לָהֶם ¹¹ אֵין־לָהֶם אֵין־לָהֶם
 אֵין־לָהֶם אֵין־לָהֶם אֵין־לָהֶם אֵין־לָהֶם
 אֵין־לָהֶם אֵין־לָהֶם ^e אֵין־לָהֶם אֵין־לָהֶם
 אֵין־לָהֶם אֵין־לָהֶם ⁵ אֵין־לָהֶם אֵין־לָהֶם

אֵין־לָהֶם ¹² אֵין־לָהֶם אֵין־לָהֶם אֵין־לָהֶם
 אֵין־לָהֶם ⁶ אֵין־לָהֶם אֵין־לָהֶם אֵין־לָהֶם

אֵין־לָהֶם ¹³ אֵין־לָהֶם
 אֵין־לָהֶם ¹⁴ אֵין־לָהֶם
 אֵין־לָהֶם ¹⁵ אֵין־לָהֶם
 אֵין־לָהֶם ¹⁶ אֵין־לָהֶם

וּבְיַד־יְהוָה * 10 זְכוּר * 8

- | | |
|---|--|
| a אָדְרִיִּץ goodness, kindness. (20) | g זָמַן to prolong. (15) <i>hi. impf. 3mp + paragogic nun suf.</i> |
| b אֵין־לָהֶם emptiness, vanity. (6) | h חָמַד to murder, kill. (27) |
| c [צָרִיף] to be clear, innocent. (12) <i>pi. impf. 3ms</i> | i אָבֵן to commit adultery. (6) |
| d צַדִּיקָה (f) maid, handmaid. (27) | j שָׁדַד to steal. (21) |
| e יָשָׁן to rest, come to rest. (13) | k עֵד witness, testimony, evidence. (25) |
| f עָבֵר to be heavy, honour. (24) | l אֲרִיִּץ deception, falsehood. (8) |

1 צָרִיף *qal ptc. mp con. + 1cs suf.*
 2 אֵין־לָהֶם *qal impf. 2ms*
 3 אֵין־לָהֶם *qal impf. 3ms*
 4 אָדְרִיִּץ *pi. inf. con. + 3ms suf.*
 5 אָדְרִיִּץ *pi. wyqtl. 3ms + 3ms suf.*
 6 זָמַן *qal ptc. ms abs.*

נשנ^a דצדדנ *^a נזנא נסא נמא^a דצדדנ נז¹⁷
 דצדדנ †[†] דדד[†] ^b דנננא †[†] דדד דצדד נסא
 דצדד¹ ¹ דנמממ מנ דצדד נסא דסא דנא
 דנא דסא מננננ מנא דנ דנמממ
 דנמממ נז ננננ³ דנמממ דנ² מ
 דס^e דנמממ^d דמממ נממ^c דמממ נמממ
 דצדד נמממ דמממ ממממ דנ נמ דממממ
 דממממ נמ דממממ דמממ נמ⁴ דממממ
 דמממ דנממ דמממ מנננ דסא דנמ
 דצדדממ דמממ ד נממממ דממממממ דממ
 דממממ †[†] דממממ נז דממממ דמממ דממממ
 דמממ נמ דמממ^h נמממ^g דממממ^g דמממ
 דצדדממ נממ דמממ נמממממ דממממ דצדדמ
ⁱ נממממ ד נמממממ דממממ נממממ דממממ
 דמממ נמממ דממ דממממ דצדדמ מנממ
 ממממ^k ^j נממממ דמממ מממממ דממממ
ⁿ דמממ דמממ^m דממ^l דמממ⁵ דמממ מננננ
^p דממ^m דמממ נמממ^o דמממ

דממ נממ † נממממ נמ * סממ נמ דממ¹⁸

17 * לָא † וְעֲבָדוּ † וְשִׂרְוּ † 18 * רֵאִים † וְנָתְּ om. הַלְפִירִם.

- a דצדד to desire, take pleasure in. (8)
- b דנננ (f) maid, handmaid. (27)
- c דממ to whitewash. (4)
- d דממ lime, whitewash. (4)
- e נמממ (f) writing of imprintment. (3)
- f [דממ] to move to and fro, wave. (26)
- g דממ iron. (15)
- h דממ complete, safe. (7)
- i דממ to rejoice, be glad. (14)
- j נמממ entrance, entering. (3)
- k דממ (f) sun. (24)
- l דממ (f) desert-plain, Arabah. (22)
- m דממ in front of, opposite. (25)
- n דמממ beside, near. (11)
- o דמממ terebinth. (7)
- p דממ shoulder. (10)

¹ נממ hi. impf. 3ms + 2ms suf.
² נממ qal pf. 3ms
³ דממ qal inf. con. + 3fs suf.
⁴ דממ qal inf. con. + 2mp suf.
⁵ דממ qal ptc. ms abs.

אָזאַ נאָמא † b צוּמאָרען נאָ ¹צוּמאָרען a אָזאַמאָ
 אָדערמאָ d אַזאַמאָ זען ²אַזאַמאָ c אַזאַ
³אַזאַמאָ זען אַזאַמאָ 19 e פֿאַר
 g אַזאַ נאָמא † f אַזאַ נאָ אַזאַמאָ זען
 זען אַזאַ נאָמא † h אַזאַ נאָ אַזאַמאָ
 זען אַזאַ נאָמא † i אַזאַ נאָ אַזאַמאָ
 זען אַזאַ נאָמא † j אַזאַ נאָ אַזאַמאָ
 זען אַזאַ נאָמא † k אַזאַ נאָ אַזאַמאָ
 זען אַזאַ נאָמא † l אַזאַ נאָ אַזאַמאָ
 זען אַזאַ נאָמא † m אַזאַ נאָ אַזאַמאָ
 זען אַזאַ נאָמא † n אַזאַ נאָ אַזאַמאָ
 זען אַזאַ נאָמא † o אַזאַ נאָ אַזאַמאָ
 זען אַזאַ נאָמא † p אַזאַ נאָ אַזאַמאָ
 זען אַזאַ נאָמא † q אַזאַ נאָ אַזאַמאָ
 זען אַזאַ נאָמא † r אַזאַ נאָ אַזאַמאָ
 זען אַזאַ נאָמא † s אַזאַ נאָ אַזאַמאָ
 זען אַזאַ נאָמא † t אַזאַ נאָ אַזאַמאָ
 זען אַזאַ נאָמא † u אַזאַ נאָ אַזאַמאָ
 זען אַזאַ נאָמא † v אַזאַ נאָ אַזאַמאָ
 זען אַזאַ נאָמא † w אַזאַ נאָ אַזאַמאָ
 זען אַזאַ נאָמא † x אַזאַ נאָ אַזאַמאָ
 זען אַזאַ נאָמא † y אַזאַ נאָ אַזאַמאָ
 זען אַזאַ נאָמא † z אַזאַ נאָ אַזאַמאָ

אָזאַמאָ נאָ אַזאַ נאָ אַזאַמאָ 20
 זען אַזאַ נאָ אַזאַמאָ 8 אַזאַ נאָ אַזאַמאָ
 זען אַזאַ נאָ אַזאַמאָ 9 אַזאַ נאָ אַזאַמאָ
 זען אַזאַ נאָ אַזאַמאָ 10 אַזאַ נאָ אַזאַמאָ
 זען אַזאַ נאָ אַזאַמאָ 11 אַזאַ נאָ אַזאַמאָ
 זען אַזאַ נאָ אַזאַמאָ 12 אַזאַ נאָ אַזאַמאָ
 זען אַזאַ נאָ אַזאַמאָ 13 אַזאַ נאָ אַזאַמאָ
 זען אַזאַ נאָ אַזאַמאָ 14 אַזאַ נאָ אַזאַמאָ
 זען אַזאַ נאָ אַזאַמאָ 15 אַזאַ נאָ אַזאַמאָ
 זען אַזאַ נאָ אַזאַמאָ 16 אַזאַ נאָ אַזאַמאָ
 זען אַזאַ נאָ אַזאַמאָ 17 אַזאַ נאָ אַזאַמאָ
 זען אַזאַ נאָ אַזאַמאָ 18 אַזאַ נאָ אַזאַמאָ

† אָזאַמאָ om. § 19 * אָזאַמאָ om.
 † אָזאַמאָ

- | | |
|---------------------------------|---|
| a אָזאַ trumpet, horn. (5) | h אָזאַ to live. (12) <i>gal wyqtl.</i> |
| b אָזאַ torch. (2) | <i>3ms</i> |
| c אָזאַ smoking. (1) | i אָזאַ for the sake of, |
| d אָזאַ to quiver, shake, | because of, in order that. (25) |
| stumble. (4) | j [אָזאַ] to test, try. (15) |
| e אָזאַ distant, far away. (12) | k אָזאַ (f) fear. (4) |
| f אָזאַ glory, honour. (25) | l אָזאַ cloud, heavy cloud. |
| g אָזאַ greatness. (8) | (3) |

| | |
|--|--|
| ¹ אָזאַ <i>gal ptc. mp abs.</i> | ⁶ אָזאַ <i>gal ptc. mp abs.</i> |
| ² אָזאַ <i>gal wyqtl. 3mp</i> | ⁷ אָזאַ <i>gal wyqtl. 3ms</i> |
| ³ אָזאַ <i>hi. pf. 3ms + 1cp suf.</i> | ⁸ אָזאַ <i>gal pf. 3ms</i> |
| ⁴ אָזאַ <i>gal pf. 1cp</i> | ⁹ אָזאַ <i>hi. pf. 3cp</i> |
| ⁵ אָזאַ <i>gal impf. 3fs + 1cp suf.</i> | |

Imperative

| | | | | | | |
|----|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| ms | ዳህረት | ዳህረቱ | ዳህረቱ | ዳህረቱ | ዳህረቱ | ዳህረቱ |
| fs | ገዳህረት | ገዳህረት | ገዳህረት | ገዳህረት | ገዳህረት | ገዳህረት |
| mp | ዳህረት | ዳህረቱ | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት |
| fp | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት |

Infinitive Construct

| | | | | | | |
|--|------|------|------|------|------|------|
| | ዳህረት | ዳህረቱ | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት |
| | ዳህረት | ዳህረቱ | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት |
| | ዳህረት | ዳህረቱ | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት |
| | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት |

Infinitive Absolute

| | | | | | | |
|--|------|------|------|------|------|------|
| | ዳህረት | ዳህረቱ | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት |
| | ዳህረት | ዳህረቱ | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት |
| | ዳህረት | ዳህረቱ | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት |
| | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት |

Active Participle

| | | | | | | |
|----|------|------|------|------|------|------|
| ms | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት |
| mp | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት |
| fs | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት |
| fp | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት |

Passive Participle

| | | | | | | |
|----|------|------|------|------|------|------|
| ms | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት |
| mp | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት |
| fs | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት |
| fp | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት |

Waw Consecutive

| | | | | | | |
|-----|------|------|------|------|------|------|
| 3ms | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት | ዳህረት |
|-----|------|------|------|------|------|------|

Glossary

This glossary lists all words occurring 30 or more times in the book. Their familiar nature means that they are not glossed in the main text itself.

- ሁጻሥ** (f) ear. (32)
- ዳሥ** brother. (287)
- ኅዳሥ** one. (412)
- ሰጻሥ** (f) sister. (51)
- ዳዳሥ** behind, after. (204)
- ዳዳሥ** another, other. (55)
- ደግሥ** enemy, to be hostile to. (55)
- ጊግሥ** ram. (116)
- ሁግሥ** nothing, not. (133)
- ሠግሥ** man, humankind, husband. (574)
- ሁሥ** surely, only. (48)
- ጊህሥ** to eat, consume. (337)
- ጊሥ** not, no. (117)
- ጊሥ** god. (51)
- ሥ**
- ደሥ** father. (429)
- ኅደሥ** to perish. (37)
- ሁደሥ** (f) stone. (96)
- ሁጻዳደሥ** Abraham. (159)
- ሁሥደሥ** lord. (93)
- ሁሥ** man, humankind. (110)
- ዳህደሥ** (f) ground, land. (99)
- ሁሥ** base, pedestal. (55)
- ደዳሥ** to love. (41)
- ጊዳሥ** tent. (218)
- ሁዳዳሥ** Aaron. (310)
- ሥ** or. (267)
- ሰሥ** sign, pledge. (41)

אִי who, which, what;
that. (1755)

אִי with. (306)

אִי [Sign of direct object]. **אֱלֹהִים** God, gods. (856)
(4370)

אַתָּה you. (183)

אַתָּה you. (85)

א

א in, by, with. (376)

אָרֶב garment, covering.
(116)

אֶבֶן (1) alone; (2) pole.
(91)

אֲבִיר (f) beast, animal,
cattle. (126)

אָבַד to come in, come, go.
(638)

אָבַד to choose. (38)

אֲבַיִם between, among.
(177)

אֲבַיִם house. (334)

אֲבִיר firstborn, oldest. (75)

אָבַד to mix, confound.
(40)

אֲבַיִם so as not, in order
not. (33)

אֲבִיר son. (1525)

אֲבִיר to build. (44)

אֲבִיר Benjamin. (31)

אֲבִיר herd, cattle, ox. (99)

אֲבִיר morning. (82)

אֶל to, into, toward.
(1726)

אֵלֶּה these. (275)

אֶלְיָם chief, chiliarch. (43)

אֶלְעָזָר Eleazar. (45)

אֶלֶף thousand. (125)

אִמָּה (f) mother. (66)

אִם if. (300)

אֶבֶן (f) cubit. (76)

אָמַר to say, utter. (1421)

אֲמֹרִית Amorite. (44)

אֲנִי we. (34)

אֶל I. (183)

אֶל I. (149)

אָסַף to gather, remove.
(52)

אָסַף nostril, nose, face,
anger. (52)

אַרְבָּע four. (99)

אַרְבָּעִים forty. (64)

אָרֶב chest, ark. (42)

אָרֶב earth, land. (888)

אָרֶב to curse. (40)

אָרֶב (f) fire. (113)

אִשָּׁה (f) woman, wife.
(304)

אִשָּׁה burnt offering. (62)